



洋学文庫
文庫 8
C 517
2





改正増補蠻語箋卷二

○言語

依頼名字

バイスーゲイキ
Bywogelike naamwoorden.

添字

バイオールデン
Bywoorden.

善 <small>キ</small>	good.	グード
美 <small>キ</small>	モイイ <i>mooy.</i>	
淨 <small>キ</small>	スコーン <i>schoon.</i>	
惡 <small>キ</small>	クローテ <i>kwad.</i>	
醜 <small>キ</small>	スレクト <i>slecht.</i>	
汚 <small>キ</small>	モルシフ <i>morsig.</i>	

改正増補蠻語箋 卷二 言語

明子氏



日本書紀卷之三十一

弱 <small>キ</small>	柔 <small>ネ</small>	富 <small>ル</small>	少 <small>キ</small>	曲 <small>ル</small>	八角 <small>ル</small>	圓 <small>キ</small>
ズワク zwak.	サクト zacht.	レイキ ryke.	ウエイニフ wemig.	コロム krom.	フクトカンチフ achtkantig.	ロント rond.
盈 <small>ル</small>	強 <small>キ</small>	剛 <small>キ</small>	貧 <small>キ</small>	多 <small>キ</small>	直 <small>キ</small>	四角 <small>ル</small>
ホル vol.	ステルキ sterk.	ハルト hard.	アルム arm.	フェール veel.	レクト recht.	フクトカンチフ vierkantig.

溼 <small>ル</small>	不馴 <small>レ</small>	薄 <small>キ</small>	糙澁 <small>ガラツク</small>	重 <small>モキ</small>	細 <small>コマカキ</small>	虚 <small>キ</small>
フラクキフ woshtig.	ウイニデ wilde.	デュン dun.	ソウウ ruw.	ズワール zwaar.	フエイン fijn.	レーチフ ledig.
難 <small>キ</small>	乾 <small>キ</small>	馴 <small>ル</small>	厚 <small>キ</small>	滑澤 <small>ヌメツク</small>	輕 <small>キ</small>	麕 <small>アラキ</small>
ムーイニキ moeyelike.	ドロゲ droog.	タム tam.	ヂッキ dik.	ガラツド glad.	リクト licht.	コロフ graf.

文正曾補註五言

卷二 言語

可 ^キ 愛 ^レ	怒 ^ル	鈍 ^キ	不 ^レ 齊 ^キ	偽 ^ル	緩 ^キ	易 ^キ
Ammelelyke.	toornig.	stomp.	ongelyke.	valseh.	los.	gemakkelelyke.
可 ^キ 恨 ^ル	樂 ^シ	悲 ^ル	利 ^キ	齊 ^キ	眞 ^ト	緊 ^キ
haatelelyke.	vermaekelyke.	droevig.	scherp.	geelyke.	woort.	vast.

可 ^キ 恐 ^ル	無 ^キ 禮	勇 ^{ナル}	幸 ^{ナル}	仁 ^{ナル} 温 ^{ナル}	不 ^レ 惜 ^ル 財 ^キ	遜 ^ナ 讓 ^ナ
vreesselyke.	onbeleefd.	dapper.	gesukkig.	vriendelyke.	milddadig.	gehoorzaam.
有 ^ル 禮	可 ^キ 謝 ^ス	怯 ^ル	不 ^レ 幸 ^{ナル}	不 ^レ 親 ^{ナル} 切 ^{ナル}	吝 ^{ナル} 嗇 ^{ナル}	謹 ^{ナル} 慎 ^{ナル}
beleefd.	dankbaar.	lathartig.	ongelukkig.	niet vrendelyke.	geerig.	voorzigtig.

文正曾補... 言語

精密	不 ^ナ 明 ^カ 白 ^ク	常 ^ト	和 ^ナ 平 ^カ	忠 ^マ 實 ^カ	可 ^キ 稱 ^ク	虔 ^シ 潔 ^カ
naamteuring.	onduidelijk.	gemem.	wedraam.	trouw.	oongenaam.	godvruchtig.
可 ^カ 意 ^ク	切 ^カ 須 ^ク	明 ^カ 白 ^ク	希 ^カ 有 ^ク	不 ^ガ 忠 ^カ 信 ^ク	不 ^ガ 可 ^カ 稱 ^ク	不 ^ガ 虔 ^カ 潔 ^ク
behoopelijk.	moedeloosijk.	duidelijk.	zeldzaam.	ontrouw.	oonaangenaam.	ongodvruchtig.

十分 ^カ	可 ^カ 扶 ^ク	有 ^ル 罪 ^ク	可 ^カ 議 ^ク	問 ^カ 答 ^ク	肚 ^ハ 裡 ^カ 有 ^ク 病 ^ク 的 ^ク	頭 ^ガ チ ^ナ
gemsegraam.	schulpzaam.	schuldig.	raadzaam.	lowendig.	booskeuf.	hoofdig.
快 ^ク 快 ^ク	僅 ^カ	無 ^キ 罪 ^ク	欺 ^カ 待 ^ク	沈 ^カ 毅 ^ク	痛 ^ク 的 ^ク	手 ^カ 快 ^ク
treurig.	naauwelijk.	onverschuldigd.	gashyng.	rober.	peynlijck.	handig.

和語 卷二 言語

前面	有價的	買的	藐視的	易碎	好的	頑的
ホルクワールツ voorwaarts.	ワールツ waardig.	コーポライキ koopelyk.	フルスマアボレイキ versmadelyk.	ブレイキボール brekbaar.	ウエル wel.	ゲローイフ gloruyg.
這回	後面	價貴	來的	永遠的	惡的	所限的
ジットマール dit maal.	アクトルワールツ achterwaarts.	コステイボール kostbaar.	コーロイキ komelyk.	デュールサーム duurzaam.	クローレイキ kwelyk.	プラッレレイキ plakelyk.

向已	以手	解可的	常	即少	全	不然
ナールシフ naar zig.	テハンド te hand.	デーボール duelbaar.	アルテイド altijd.	テンミンステ ten minste.	ゲーンシニス geenszins.	チーン neen.
步的	奇	數	誠	無	全	猶
ラスイト te voet.	アイルチフ aortig.	ヂキウエルフ dikwerf.	メットデル met der daad.	ニート niet.	ノフ noch.	ノフ nog.

巴
江
神
言
卷二

有時	ソムテイズ sontyds	諸	アル al, alle	皆	アル alle, al	此處	ダール daar, waar	斯	ヒール hier	呀	イア ja.
亦	フォーク ook.	知是	デニス dus.	既	レーズ reeds.	於此處	ニル ter duwer plaats.	別處	エル elders.	必	グウイス gouis.

全	セーケル scheerlyk.	其後	ダールナア daarna.	初	エールスト eerst.	終	エイン eindeligh.				

改正曾補
卷二
言語

自能所三種動字

升 _ル	浮 _フ	止 _ル	凝 _ル	聚 _ル
opklimmen.	drijven.	stilstaan.	stremmen.	samenkomen.
自	自	自	自	自
降 _ル	洗 _フ	動 _ク	流 _ル	飛 _ブ
nedertalen.	wassen.	bewegen.	vloeyen.	vliegen.
自	自	自	自	自

ランセイヂノ
ontydinge, bedrijvende m
lijdende verhuorden.

活 _{キル}	行 _ク	開 _ク	起 _{キル}	臥 _{キル}	咬 _ム	飲 _ム
leven.	gaan.	openen.	opstaan.	liggen.	kauwen.	drinken.
自	自	能	自	自	能	能
死 _ス	來 _ル	閉 _ル	坐 _ス	食 _フ	嚙 _ス 下 _ス	渴 _ク
sterven.	komen.	sluiten.	zitten.	eten.	slippen.	dorst hebben.
自	自	能	自	自	自	能

巴
上
地
補
綴
言
語
卷
二

言	損駭	愛	悲	生	醒	飢
sprechen.	ontstellen.	hemmen.	bedroeven.	baren.	waken.	honger hebben.
能自	自能	能	能	能	自	能
語	說	畏怕	樂	産	夢	眠
proffen.	roepen.	vrezen.	vermaaken.	kramen.	droomen.	slapen.
自	能	自能	能	自	自能	自

出	與	憂	笑	考	忘	知
uitgaan.	geven.	zuchten.	lachen.	denken.	vergeten.	weten.
自	能	自	自	能	能	能自
入	疑	取	泣	見出	思	領
incomen.	twyffelen.	namen.	wenen.	ontdeeken.	meenem.	begrypen.
自	自	能	自	能	自	能

文
正
續
補
綴
言
語
卷
二
九

踊 <small>ル</small>	角 <small>スモ</small> 觥 <small>ト</small>	答 <small>フ</small>	賤 <small>ス</small>	書 <small>フ</small>	讀 <small>ム</small>	教 <small>ラ</small>
springen.	ウォルステート wortelen.	antworten. antworten.	verachten.	schryven. schryven.	lesen. lesen.	onderwyzen. lesen.
自	自	能自	能	能	能	能
商議 <small>サウダニル</small>	舞 <small>フ</small>	訪 <small>フ</small>	問 <small>フ</small>	敬 <small>フ</small>	歌 <small>フ</small>	習 <small>フ</small>
raden.	dansen.	besoeken.	vragen.	ereuen.	zingen.	leeren.
能	自	能	能自	能	自能	自

呼 <small>フ</small>	恥 <small>カシ</small>	逢 <small>フ</small>	索 <small>ム</small>	叱 <small>シ</small>	中意 <small>シ</small>	順從 <small>シ</small>
roepen.	beschamen.	ontmoeten.	roepen.	besnyen.	beslagen.	gehoortamen.
自能	能	自	能	能	自	自
攪擾 <small>カキマゼル</small>	欺瞞 <small>カサマ</small>	罵詈 <small>カサマ</small>	見 <small>ル</small>	賞 <small>ス</small>	還與 <small>カス</small>	諫 <small>ル</small>
roeren.	bedriegen.	vermyten.	zenden.	beloonen.	mergenen.	vermanen.
能	能	能	能	能	能	能

改正曾補齋吾語

卷二 言語

十

巴...

...

...

臣山坪 補給 諸言

卷二

十一

薄 ^タ	戰 ^ツ	害 ^{シヤアツスル}	貌視 ^{コソミル}	約 ^ス	著岸 ^ス	瀘 ^ス
verduimen.	bestryden.	benadeelen.	verstmaden.	betonen.	aanlanden.	doorrijden.
能	能	能	能	能	自	能
堪 ^ル	迷 ^フ	辛勤 ^ス	勞碌 ^{ツカラス}	慰藉 ^{ナクサハル}	航海 ^{ウミナラフ}	帆 ^{ホカクル}
duiden.	dwalen.	benooygen.	benooygen.	troosten.	zee varen.	doorzeilen.
能	自	能	能	能	自	自

爲 ^ス	打 ^ツ	試 ^ス	嘗 ^ス	轉 ^{チヂマフ}
maaken.	slaan.	beproeven.	beproeven.	draagen.
能	能	能	能	能
所 ^ル	所 ^ル	所 ^ル	所 ^ル	味 ^フ
gemaaekt worden.	geslagen worden.	beproeven worden.	beproeven worden.	smaken.
所	所	所	所	自能

改正曾補發五戸

卷二

言語

十一

巴
山
地
神
經
詩
卷
二

人品指示承接疑問四種代名字

アインウエイセンデ
 aanvragende, *betrekkelyk* en vragende root,
 naamwoorden.
 ナームオールデン

Personlyk,
 パルソーンレイキ

我 _カ	我 _{ノイ}	我 _{ノイ}	我 _{ノイ}
we イキ	my ノイ	my ノイ	my ノイ
我 _カ	我 _{ノイ}	我 _{ノイ}	我 _カ
we イキ	my ノイ	my ノイ	my ノイ
我 _カ	我 _{ノイ}	我 _{ノイ}	我 _カ
we イキ	my ノイ	my ノイ	my ノイ
我 _カ	我 _{ノイ}	我 _{ノイ}	我 _カ
we イキ	my ノイ	my ノイ	my ノイ

我 _カ	我 _カ	我 _カ	我 _カ	我 _カ	我 _カ
we イキ	we イキ	we イキ	we イキ	we イキ	we イキ
我 _カ	我 _カ	我 _カ	我 _カ	我 _カ	我 _カ
we イキ	we イキ	we イキ	we イキ	we イキ	we イキ
我 _カ	我 _カ	我 _カ	我 _カ	我 _カ	我 _カ
we イキ	we イキ	we イキ	we イキ	we イキ	we イキ
我 _カ	我 _カ	我 _カ	我 _カ	我 _カ	我 _カ
we イキ	we イキ	we イキ	we イキ	we イキ	we イキ

教
定
會
自
補
語
五
言
卷
二

言
語

十
三

大
文
言
語
用
語
一
百
一
十
四

所是 ノカ	所是 ノカ	所誰 ノカ	所是 ノカ	是 ヲカ	他 カ	他們 ニ
hetwelk. ヘットウエルキ	melk. ウエルキ	wie. ウィー	die. ディー	deze. デゼルフェ	het. ヘット	aan hem. アーンヘン
承接中	承接中	疑承接 問	男承接 女	男女 中		
	所是 ノカ	所是 ノカ	是 ヲニカ	是 ヲカ	是 ヲカ	他們 ヲ
	demelk. デウエルケ	melke. ウエルケ	dit. ディット	deze. デゼ	het. ヘット	hem. ヘン
	承接	男承接 女	中	中		

他們 ニ	他們 カ	他女 ニ	他女 ニ	他女 カ	他 ニ	他 ニ
van hem. ファンヘン	zij. ゼイ	aan haar. アーンハール	van haar. ファンハール	zij. ゼイ	aan hem. アーンヘン	van hem. ファンヘン
他們 ニ	他們 カ	他女 ヲ	他女 ニ	他女 カ	他 ヲ	他 ニ
hem. ヘン	hij. ヒイ	haar. ハール	haar. ハール	haar. ハール	hem. ヘン	hem. ヘン

已
上
各
語
均
係
德
語
之
原
形
也
其
他
各
語
均
係
德
語
之
變
形
也
其
他
各
語
均
係
德
語
之
變
形
也

改正増補蘭語箋

卷二

十五

縛於一柱

フィン エーチン パール
van eenen paal binden.
ニ一ノ柱ニシブル

為工作行

フィン デン アルバイド ガー
aan den arbeid gaan.
ニ一ノ工作ニユクニ

進而至於

トッドフィン デ ポールト
tot aan de poort dringen.
マテニニ門ニ進ニ入ル

至於世界

トッドフィン ハット エイニ
tot aan het einde der wereld.
マテニニ終ニノニ世界ニ

側於

之終

寺畔

バイ デ ケルキ
by de kerke.
畔ニ寺ノ

立人側

バイ イーマンド スター
by iemand staan.
側ニ人ノ立ッ

五時許

バイ フェイエン
by vyven.
キワニ五ッ時ノ

在手畔

バイ デ ハンド セイン
by de hand zyn.
手ノ在リ

我添紮

イキ ビンド バイ
ik bind by.
我添ハニシブル

改正増補蘭語箋 卷二 言語

巴止増補續語

卷

廿二

船達於喜望峰

ヘット シキップ イスバ イデ カープ ゲストランド
het schip is by de haap gestrand.
船ガ ア五 側ニ 喜望峰ニ 着岸ニテ

訴入於官

イーマンド バイデン レクトル アーニカラゲン
iemand by den rechter aanklagen.
人ヲ 於ニ 官廳ニ 訴フ

我識他已

イキ ハブ ハム レーズ バイデ チーン ヤーレン ゲケンド
ik heb hem reeds by de tien jaren gekend.
我 タク 他ヲ 已ニ チカク 十 年 知リセ

我添擔

イキ タラゲ バイ
ik draag by
我ニ 添ニ 擔フニ

アクトル 後

椅子後

アクトル デン スール
achter den stoel.
後ニ 椅子ノ

戸後

アクトル デ デ
achter de deur.
後ニ 戸ノ

我來後他

イキ ンウアム アクトル ハム
ik kwam achter hem.
我ニ 來ニ 後ニ 他ノ

服馬於車後

デ パールデン アクトル デン ワーゲン スパニニン
de paarden achter den wagen spannen.
馬ヲ 後ニ 車ノ ツケル

ドール 以從

文正會甫語

言語

一

刺透紙

ドール パピール ステークシ
door papier stecken.
以テ 紙 サレトフス

凌水泅行

ドール ウートル ズウエムメン
door water swemmen.
從ニ 水 游ク

從戸出去

ドール デ デル ガーシ
door de deur gaan.
ヨリニ 戸 行ク

從窓望見

ドール ヘット フェンストル シーリン
door het venster sien.
ヨリニ 窓 見ル

備用誰做

ドール ウイーン ウイルト ゲイ ダット ズウーシ
door wie niet gy dat daem?
モツテニ 誰ヲ 欲スルヤバ 汝ガ コレヲ 爲サント五

那些事

モツテニ 誰ヲ 欲スルヤバ 汝ガ コレヲ 爲サント五

以何方法

ドール ウット ミッテル カル ビット ライトゲ
door wat middel kan dit wijgen?
以テニ 何ノ テダテラニ 得ルヤ コレガ ナ

做得

ウエルキト ラルデル
werk worden
サ五 六

浴衢上騎

ドール デ ストラート レイデン
door de straat ryden.
從ニ 街上 ノル

通數百年

ドール アル エーウエム
door alle eennen.
トフニテニ モロノ 百年ヲニ

竟年

ドール ガンセ ヤール
door het gansche jaar.
トフニテニ 全キ 年ニ

我溼透ス

イキベン ドール エン ドール ちト
Ic ben door en door nat.
ワレアル グスノリトニ 濡レテニ

我識他極テ

イキケン ハム ドール エン ドール
Ic ken hem door en door.
我識他ヲニ クワシクニ

孰ス

我射透ス

イキ エキート ドール
Ic schiet door.
ワレ 射トフス

我徜徉

イキ ウアンデル ドール
Ic wandel door.
我遊フ

ヲンドル
onder. 内下。

卓下

ヲンドル デ ターブル
onder de tafel.
下ニ 飯ツクヘ

水中

ヲンドル ウアトル
onder water.
内ニ 水ニ

我們二人

ヲンドル エール ヲーゼン
onder vier oogen.
内ニ 四ツノ 目ノニ

青天

ヲンドル デン フライウエン ヘーメル
onder den blaumen hemel.
下ニ 青ニ 天ノニ

男子坐下

エーングード パールド ランドル デン マン
en goed paard onder den man.
良キニ 馬ニ 下ノニ 男子ノ

的良馬

正増補 言 卷二 三十一

自統領 千人
ドイセンドマン
duizend man onder rich hebben.
千人 人 下 己 五

上ニ於

攀高山上
上ニ
ホーゲベルグ
op een hooge berg klimmen.
高キ 山ニ 登ル

坐榻上
上ニ
バンク
op een bank zitten.
コシカケノ 坐スル

住島上
上ニ
アイランド
op een island wonen.
ウアーチン 住

於日中
於テ
ミッドダフ
op den middag.
日中ニ

於今日
於テ
ヘーデン
op heden.
今日ニ

於旅
於テ
レイス
op reis.
ニ 旅

於獵
於
ヤクト
op de jagt.
狩

上馬
上ル
ハート
op het paard stijgen.
馬 上ル

文王曾甫 言 卷二 言語 二十

正増補
巴上地不怒言

ヲ一スル
コシテ

踰牆去

ヲ一スル エ一ン ミ一トル ガ一ン
over een muur gaan.
コシテニ 牆一 行クニ

水溢出

ハ一ット ヲ一トル コ一フト ヲ一フル
het water loopt over.
水ガ一 アフルニ

君主於人

ヲ一スル イ一マンド レ一ゲ一レン
over iemand regeren.
コシテニ 人ヲ一 サシヅスルニ

過數年

ヲ一フル ハ一ール ヤ一ール
over vele jaren.
コシテニ 多ク一 年ヲ一

テ可由

此不可忍也

ハ一ット イ一ス ニ一トテ スルダラ一ゲン
het is niet te verdragen.
ソレガ一 アラ一ズニ 可クニ 耐フニ

由陸路旅行

テ ラ一ンド レ一イセン
te land swim.
ヨリ一 陸一 旅スルニ

由水路行

テ ヲ一トル ガ一ン
te water gaan.
ヨリ一 水一 ユクニ

テ於

言語

二十

改正増補神皇正統記

卷二

於好時

テレグーデル
Ter goeder tijt.
於好時

航於海

テレゼー
Ter see reizen.
於海 旅ス

於手

テレ
Ter hand.
手

王之自

王之宮殿

パレイス
paleis van den koning.
ヤキニ

洋製鉄

シカール
scharren van Europa.
剪刀

江中之水

ハット
het water van de rivier
リフイル
トイスト
ホグ

魚在水中

ハット
het leven van een vischje
イン
ハット
ウアトル

從宵到朝

ファン
van den avond tot den morgen.
宵 朝

内於

文正曾補

言語

巴上神話

卷二

三十一

在市中

インデ スット ゼイン
in de stad zijn.
中ニ 市ノ アリ エ

樹陰中散

インデ カレ エウ ウ ワ ン デ レ ン
in de schaduw wandelen.
中ニ 木影ノ 徜徉ス

立雨中

インデン レー ゲン スター ン
in den regen staan.
中ニ 雨ノ 立

風裡

インデン ウ イン ド
in den wind.
内ニ 風

坐轎中

イン ア ン ト イ ク レ イ デ ン
in een rijtuig rijden.
於ニ 駕籠 乗ル

水中

イン ハ ット ワ テ ル
in het water.
内ニ 水

火中

イン ハ ット フ ユ ール
in het vuur.
内ニ 火

前ト代

代久做事

ホール イ マン ド イ ット ズ ーン
Door iemand iets doen.
代リテ 人 ニ モノ ヲ ニ ナス

手前

ホール ハ ス ハ ン ズ
voor de hands.
前ニ 手

文正曾甫語

卷二 言語

三十一

巴... 神... 言...

卷二

三十三

四年前

ホール
vier jaren.
前_三四_一年_二

居他於我

メン
plaatst hem voor my.
人_カ五_五他_ラ前_三我_ノ三_三

門前

ホール
voor de deur.
前_一レ_一戸_一

暮前

ホール
voor avond.
マ_ンニ_ニレ_一タ_レル_一ノ_一

所認爲博

ホール
voor geleerd gehouden worden.
ト_一學者_一十_一サ_三ル_一四_一

識

ナール
naar 方_二於_一

顧人

ナール
naar iemand omhelzen.
方_二人_一カ_レリ_ニル_三

歸家

ナール
naar huis komen.
方_二家_一ノ_一來_ルニ_三

於佛蘭西

ナール
naar Frankryk.
佛_一蘭_一西_一

於英吉利

ナール
naar Engeland.
イ_一キ_一リ_一ス_一

文王曾補語五言

卷二 言語

三十三

若 ^シ ミ ミセバ	インディーン indien, zoo.	ミニスル トキハ	ウアンチール wanter.
或 ^チ 抑 ^ニ	ヲラ ヲ.	如何 ^ニ 豈	フー hoe.
方 ^チ 時 ^ニ	ツーン Toen.		
嗟歎字 テュッセンウエルプセルス Dusphemmerpels.			
呼 ^{カケ} ル ^寸	ヲー ヨ.	悲 ^寸	ア ach.
笑 ^寸	ハ ho.	人 ^ヲ 制 ^寸	ホ ho.
悲 ^寸	ハラース hehoos.	祈 ^寸	エ ei.
			嗚 ^呼
			呵 ^呼

日用語法

ゲネーレンサーノ
Generaone
ヨノツ子ノ
スプレーキルエイセン
sprekmyzin.
モノイヒカタ

有^ク人^ノ叩^ク戸^ヲ

メン
men klopt aan de deur.
人^ノ叩^ク戸^ヲ

在^リ這^ノ地^ニ甚^ク

ワイ
wie is daar?
誰^ノ誰^ノ誰^ノ

? 疑問點

是^レ誰^ノ

ワイ
wie is het?
誰^ノ誰^ノ誰^ノ

我^レ是^レ

イキ
ik ben het.
我^レ我^レ我^レ

己上増補續言

所問何事

ワット フラゲト
wat vraagt het.

君所欲何

ワット ウイルト
wat wilt gy hebben?

君何覓

ワット スークト
wat zoekt gy?

甚麼事君所覓

ワット イス エ フアン
wat is er van uwen dienst?

君爲誰

ウイー セイト
wie zegt gy?

我是君好朋友

イキ ベン ユー クロデ
ik ben uw goede vriend.

我是君之學隸

イキ ベン ユー ガーナル
ik ben uw dienaar.

我是供君使令的

イキ ベン トット ユー エン
ik ben tot uwen dienst.

全上

イキ ベン トット デン ユー エン
ik ben tot den uwen.

請君見允
進入房內

テレド イン アルス
treed in, als het u beleeft.

文正曾補發吾

卷二 日用語法

二十七

來這裡

コム ヒール
from hier.
來 コニ

疾進前來

コム ラス
from ras.
來 ハヤク

來我側

コム バイマイ
from by my.
來 側ニコレノ

上來

テドド ヲフ ガー ヲフ
head of. (ga op.)
アユニンボレ 上リユケ

下去

テドド ヲフ コム ヲフ
head of. (from of.)
アユニオロヨ 下レヨ

跟隨來

ホルク マイ
volg my.
ツケ ヲレニ

我為子指

イキサル テデン ウク ウイセン
ik zal u den weg wijzen.
我 アラフ 汝ニ ミチヲ 指シニユルヲ

點火

レフ ヒール アーン
leg vuur aan.
ツケヨ ヲレヲ

剪燭

スナイト デ カールス
smit de kaars.
キレニ 蠟燭ヲ

拾收之

ラップ ダット ヲフ
raap dat op.
ヒロンニコレヲ

坐下

シット子ール
zit mer.
スレ下タニ

占坐

子ーム 子ウ プラーツ
neem uwe plaats.
取レ 汝ノ 場所ヲ

起立

スターラップ
sta op.
立テヨ

少卻君坐
下的椅子

スコイフ 子ウニ スール
schuif uwen stoel wat achteruit.
スランヤレ 汝ノ 椅子ヲ 少シ
フトサマニ

在此

ブレイフ ヒール
Blijf hier.
留マレ コニ

閉戸

ズーデ ぶル
doe de deur toe.
トゴ 戸ヲ

開戸

ズーデ ぶル ヲーペン
doe de deur open.
開ケ 戸ヲ

着衣

クレード ヲー
kleed w.
衣ヲキヨ 汝ニ

盥子手

ワス ヲーウエ
wasch uwe handen.
洗ヘ 子ノ 両手ヲ

戴帽

デッキ ヲー セット ヲーウニ
dek w. (zet uwen hoed op.)
オハレ 汝ヲ カズヨニ 汝ノ 帽子ヲ

巴川地神結言

卷二

三

脱帽

子ーム 子ウシ
nem men hoed af.
取ヨニ 汝ノ 帽子ヲニ

與我言

スピーキ
spreek met my.
言ノ 我

勿道出蘭

スピーキ ゲーン 子ーデルドイッ
spreek geen nederduitsek.
言フニ ナカレニ フランダラー

速道出

ハースト ユー
haast w.
インゲヨ 汝ヲ

請饒恕

ラート ダット スターン
laat dat staan.
シメヨ 此レヲ ソマナラ

此不是的

ダット ズワグド ニート
dat duyd niet.
コレニ 德ニ アラズニ

此是的

ダット イスグード
dat is goed.
コレニ アルニ 善ク

此最是的

ダット イスバートル
dat is beter.
コレニ アルニ モットモ善クニ

與我喫麥

ゲーフ メイビール
geef my bier.
與ヨニ ロニ 麥酒ヲ

與我喫麵

ゲーフ メイブロード
geef my brood.
與ヨニ ロニ パンヲ

文正曾甫語法 卷二 日用語法

君飲否

ヘフト ゲイ デドロンケン
heft gy gedronken?

君食否

ヘフト ゲイ デゲータン
heft gy gegeten?

去罷

ガアヘーシ
ga heen.
ユカン

更又速來

コム ラス ウーデル
kom ras weder.
キタレニ 速カニ 再ニ

君從何處來

ファン ワル コムト ゲイ
van waar komt gy?
ヨリニ ドコニ 來ルヤ 汝ガニ

君往何處

ワール セイト ゲイ ゲウースト
waar zijt gy geweest?
ドコニ 名ジニ 汝ガニ 行テ居ニ

君已拜神

ヘフト ゲイ コット ゲヘッテン
heft gy god gebeden?
タカニ 汝ガニ 神ヲニ 祈リニ

君用過早

ヘフト ゲイ フントバーテン
heft gy ontbeten?
タカニ 汝ガニ 朝飯クフニ

君既講習

ヘフト ゲイ テウエ レス ゲールド
heft gy uwe les geleerd?
タカニ 汝ガニ 汝ニ ヨミモラニ ナラツ

君能記得

ケント ゲイ テウエ レス ヲル
kent gy uwe les wel?
シヤ五 汝ガニ ナダニ ヨミモラニ ヨク

所講習

改正曾補註五

卷二

日用語法

君今日做
出何事
ワト ヘトガイ フン ダク ゲタイン
wat hebt gy van daag gedaan?
何ヲ タカ五 汝ガニ 今日ニ 爲シ

君欲做何
事
ワト ウルトガイ ドン
wat wilt gy doen?
何ヲ 欲ス 汝ガニ 爲サト

君欲言何
事
ワト ウルトガイ セッソ
wat wilt gy zeggen?
何ヲ 欲ス 汝ガニ 言ハト

君欲做起
何事
ワト イス ヨエ ホールチーソ
wat is uwe voornemen?
何が アル 汝ニ 思ヒタチテ

君意見如
何
ウエルケイス子ウ デダクテ
welke is uwe gedachte?
チニガ アル 汝ノニ 思ワケテ

君看何處
廢
ワール ナイキトガイ ナール
waar kijkt gy naar?
ドコノ ミルヤ 汝ガニ 方ラニ

君如是
處廢
ヘトガイ ソーゴロテ ハースト
heeft gy een goede haast?
モツ五 汝ガニ サヤニ 大丸ニ イカニキコラ

猶少留坐
トアレニナラニ ヲシニ
blij nog wat.
トアレニナラニ ヲシニ

尚未去罷
去ラニナラニ スヤニ
ga nog niet heen.
去ラニナラニ スヤニ

君所做何
事
ワト ヘトガイ テズン
wat hebt gy te doen?
ナニヲ モツヤ 汝ガニ コラニ 爲ス

文正百補後五言
日用語法

我爲君做

ワット ヘフト イキ子ゲダーン
wat heft ik u gedaan?

出何事

ナニヲ タカ五 ロガ汝ニナシ
wat heeft men u gegeven?

人與君

ワット ヘフト ニン ユー ゲデーニ
wat heb ik u gegeven?

廢的物

ナニヲ サル ノン ユー ゲデーニ
wat heb ik u gegeven?

人將與君

ワット サル ノン ユー ゲデーニ
wat heb ik u gegeven?

他問君何

ナニヲ タカ五 他ガ汝ニ問フ
wat heeft hij u gevraagd?

事

ワット ヘフト ハイ ユー ゲデーニ
wat heeft hij u gevraagd?

他約君何

ナニヲ タカ五 他ガ汝ニ約シ
wat heeft hij u beloofd?

君將遺書他

ワット シユルト ゲイ ム ヲ フ バール シケレイヘン
wat wilt gij hem of haar schrijven?

男子若他女

何ヲ アロフジ ヲ 他男ニ 或ハ 他女ニ
wat moet Pieter doen?

子道何事

ワット ムート ピートル スー
wat moet de meid gaan halen?

德麼是筆多

何ヲ ナラヌ ヲ ピートルガニ 爲サ子バニ
wat moet de meid gaan halen?

兒所須做出

ワット ムート デ マイド カーン
wat moet ik doen?

之事件

ナニヲ 子バナラヌカニ 下女ガニ 取リテ來ラニ
wat moet ik doen?

婢女所須要

ワット ムート ラート セイン
het moet laat zijn.

取來何東西

ワット ムート ラート セイン
het moet laat zijn.

即時是何

ワット ムート ラート セイン
het moet laat zijn.

時刻已晚

ワット ムート ラート セイン
het moet laat zijn.

君不待拉

生麼

請去見他

還來否

拉君在家

裡麼

否他出去

郭門

他幾時返

來

フルワクト デイデン ヘルル ニート
vermocht gy den heer J. niet?
待タ四 汝ハ一 君ヲ三 拉ニ 又カ五

ガ一 シンヲ三 ハ一 ウエルゲコーメン イス
ga rien of gy weergekomen is.
ミシヨウ五 カ四 他ガ 返り來リニ ヲルニ

イスデ ヘルル テ ホイス
is de heer J. te huis?
在ル五 君ハニ 拉ニ 家ニ

子一 ン ハ一 イスライトデ スタッド
neen, hy is uit de stad.
否 他ハニ 出テニ 城府ニ

ワンチール サル ハ一 ウールコーメン
wanneer zal hy weeten?
イツ一 アラフ四 他ガ 返り來ルデニ

每瞬翹望

メン ワクト ハム イードル ヲーゲブリッキ
men wacht hem ieder oogenblik.
人 待ツ五 他ヲニ 毎ニ

君善辭令

ゲイ スフレーキト ウエル
gy spreekt wel.
汝 モノイワニ ヨクニ

君不善辭

ゲイ スフレーキト ニート ウエル
gy spreekt niet wel.
汝 モノイワニ ズ四 善クニ

君不令麼

スフレーキト デイ ニイト ウエル
spreekt gy niet wel?
モノイワニ 汝ガニ ガルヤ四 ヨクニ

我將畢生

イキサル ニー アル ノイン トーヒン ンミンチン
ik zal u al mijn leven dienen.
我 アラフ五 汝ヲニ 一 生ニ カワユガルデ四

君甚放肆

ゲイゼイトアルテ ダルテル
gy sejt al te dattel.
汝ハアル アマリニ 放埒デニ

君言正

ゲイヘフト ゲレイキ
gy heft gefyk.
汝ガ モツニ 平ナルヲニ

君言不正

ゲイヘフト ヲンゲレイキ
gy heft ongefyk.
汝ガ モツニ 平ナラヌヲニ

君不熟慮

ゲイデシキト エルニイト アーン
gy denkt er niet aan.
汝ガ 思ハニ ソレニズ五 ツイテニ

是不能

ダット イス ヲンモーゲレイキ
dat is onmogelyk.
コレハ アルニ 出来ヌヲニ

我們欲做會話

ラートヲニス サノニスプレーケン
laet ons samenspreken.
サア 我等ニ 會話センニ

我們欲做骨牌戲

ラートヲニス ニット スプレーン
laet ons met de kaart spelen.
サア 我等ニ以テニ カルタニニ 戲レナニ五

我們欲不做骨牌戲

ラートヲニス ニット スプレーン
laet ons niet spelen.
サア ロレラニ ザランニ カルタニニ

我們欲返去

ラートヲニス リーフル ヘーン ガーン
laet ons hier heen gaan.
サア ロレラニ 願クニニ カハリニ 去ランニ五

我們欲行樂

ラートヲニス ガーン ワンデレン
laet ons gaan wandelen.
サア ロレラニ 倘佯散步センニ

天氣大熱

ヘット イステ ヘート
het is te heet.
ソガ アルダダニアツクニ

天氣不熱

ヘット イス ニート ヘート
het is niet heet.
ソガ アラニズ アツクニ

我亦以為然

ノイ デンクト ウェル ファン ヤー
my dunkt wel van ja.
ワニ 思フ五 ヨクニ ヲロ サヨウニ

我覺甚熱

イキ ベン セール ヘート
ik ben zeer heet.
我 アル 甚ダニ アツクニ

我覺不熱

イキ ベン ニート ヘート
ik ben niet heet.
ワレ アル ズニ アツカラ

我覺寒

イキ ベン コウド
ik ben koud.
ワレ アル 寒クニ

我覺太寒

イキ ベン ヘール コウド
ik ben heel koud.
ワレ アル 甚ダニ サムクニ

天色何如

ウェルケ ウェール イス ヘット
welk weer is het?
ドンチ 天氣ニ アルカソガニ

天色大寒

ヘット イス セール コウド
het is zeer koud.
ソガ アル 甚ダニ サムクニ

天色不好

ヘット イス スレク ウェール
het is slecht weer.
ソガ アル ワルキニ 天氣ニ

巴
上
北
林
終
言
々

卷二

三十一

天色晚了

ヘット イス ラート
het is laat.
ソガ アル ミ ランク

天日下落

デ ゾン ガート フンドル
de zon gaat onder.
日ガ 落ル

天日已全落

デ ゾン イス アル フンドル
de zon is al onder.
日ガ アル 日 已ニ 下リテ

月外

デ マーン コムト フラフ
de maan komt op.
月カ 上ル

月輪已上

デ マーン イス アル フラフ
de maan is al op.
月ガ アル 日 已ニ ノボリテ

我當辭去底

ヘット イス テイド ズット イキ ヘーン ガー
het is tyd, dat ik heen ga.
ソレガ アル 時 デ コト ノ フレガニ 行キ去ル

時刻至矣

告別尊候

イキ ガア ヘーン フアル ウエ
ik ga heen, vaarwel!
我 歸リナン ボキゲンヨフ

平安

恭祝茲夕

イキ ウエンヌ ユー クーデン アホンド
ik wensch u goeden avond.
我ガ イル 五 汝ニ ヨキ

茲夜平安

グーデン ナクト
goeden nacht.
ヨキ 夜ヲ

文正曾甫談話五卷

卷二 會話一

三十一

○會話一

エールステ サーマニス プラーク
Eerste samenspraak.

所聞何聲

ワット ホール イキ
wat hoor ik?
何 聞カ 我ガ

客到矣

ヘット イス イーマンド
het is iemand.
ソレバ ナリ ヒト

有客在戸

エス イス イーマンド アイン デ
er is iemand aan de deur.
コニ ス 人ガ ニ ツイテ 戸

外

我聞物響

イキ ホール ゲリユクト
ik hoor gerucht.
我 キク 物音

誰人來這
裡麼

ウイ コム ダール イン
wie komt daar in?
ダレガ 來ルヤ ソコノウチニ

有入麼

イス エル イーマンド
is er iemand?
アルヤ ソニ ヒトガ

是誰麼

ウイ サル ヘット セイン
wie zal het zijn?
ダレガ アロフ ソレニ アルデ

其人爲誰

ウワット イス タット ホール エー
wat is dat voor een man?
ナニカ アルソ ソノ人デ

近前來

コム ナアドル
kom nader.
來 近ク

我喚君矣

イキ ヲブ ユー ゲルーペン
ik heb u geroepen.
我 タ四 汝 ヲヨビニ

君不解吾

フルスタート ゲイノイ ニイト
verstaat gy my niet?
キカニ ナンカニ 我ラニズヤ四

語麼

我意人喚

メン ルーフト ノイ ゲローフ イキ
men roept my, geloof ik.
人 呼フニワレニ 思フニ我レカ四

全上

イキゲローフ ゲルト メン ノイ ルーフト
ik geloof, dat men my roept.
我ニ思フニ ト四 人ガニワレニ呼フニ

君喚我麼

ルーフト ゲイノイ
roept gy my?
呼フニ 汝ガニワレニ

君有喚我麼

ハット ゲイノイ ゲルーペン
hebt gy my geroepen?
タカ四 汝ガニ 我ヲニ 呼フニ

誰人喚我

ワイー ルーフト ノイ
wie roept my?
タカガニ 呼フニ 我ヲニ

視君面前

シー ホール ユー
zie voor u.
見ヨニ 前ヲニ 汝ノ

君不見我麼

シート ゲイノイ ニイト
ziet gy my niet?
視ニ 汝ニ 我ヲニズヤ四

君目恐瞽

シート ゲイ フロント
zijt gy blind?
アラヤニ 汝ハニ ノクラニテニ

我所見爲

ウイン シートイキ
wie niet ik?

誰

誰カヲ ミルニ 我トニ

呵其人我

ハア ハットイスノイン バステ フリーンド
ho: het is mijn beste vriend.

良朋

ソバニアル五 ワレノニ 最好キニ 友デト

多罪恕諒

イキ ビット ユーヨム フルギツフニス
ik bid u om vergiffenis
我ニタム五 汝ニツイテ四 ゴメンニ

請恕我

フルグーフト ノイ
vergeeft my.
ユルセヨ

君所好何

ワット ベゲルト ゲイ
wat begerst gy?
ナニヲ 好ムカニ 汝ニ

事

君欲與我
言何事

ワット ハット ゲイノイテ セツホン
wat hebt gy my te zeggen?
何ヲ モツヤ六 汝カワレニヨラ五 言フ

君有所
問麼

フラーグト ゲイ イーツ
vraagt gy iets?
問フヤニ 汝ガ モノヲニ

我不能解
子言

イキ フルスタア ナニイト
ik versta u niet.
ワレ 解サニ 汝ヲニス四

全上

イキ カン ユーニイト フルスターン
ik kan u niet verstaan.
我ニ能ハ四 汝ヲニス五 解スニ

我不知子
言爲何事

イキ ウエート ニイト ウアット ゲイ セフト
ik weet niet, wat gy zegt.
我ニ知ラ六 スセ何ヲヨラ五 汝ガニ 言フ四

君音吐甚

ゲイ スプレーキト テ サクト

低小

ゲイ スプレーキト テ サクト
my sprekht te nacht.

莫所害羞

ナシカ モイフ四 甚ダニヤワラカニ
スプレーキト ヲンシニコロムド
sprekht onderschoond.

而言

言ハニ 耻ルナク

道出莫有

スプレーキト フレイ ヲイト
sprekht my uit.

忌憚

言ハニ 自由ニ

莫所須畏

フレス ニイーツ
rees niet.

縮

オシヨニ ナキイラー

唯我們在

ウエイゼイン ヒール アルレーン
my zyn hier alleen.

此坐耳

ワラーアリ コニニ ノニ

莫他人聽

ニーマンド ホールト フランス
niemand hoort ons.

我們說話

ナキ人が キクニ ワレララ

我不能道

イキカン ゲイン フランス
ik kan geen spreken.

出佛蘭西

ワレ ヨクス ナキニ フランスヲ

我不道得

イキ デュルク ゲイン フランス スプレーキ
ik darf geen spreken spreken.

佛蘭西

ワレ得 ナキニ フランスヲ

以下所善

スプレーキソー グアドアルス ゲイ キエント
sprekht zoo goed als gy kunt.

得者道出

言ハニ ソレタケ ヨク五 タケ 汝ガ ヨクスル

君言我能

イキ ススター ナー ウエル

解得

ワレ ワクル 汝ヲヨク

已上増補新編和言

卷一

四十二

不^レ及^レ少^ク助^ケ我^カ所^ヲ

ヘルプ マイ ワット
help my wat.
タスケヨ^ニワラ^シシ^ニ

在^テ佛^ト蘭^西

フー セフト メン イン ハット フランス
hoe recht men in het Franck?
ナニト イフヤ^ハム^カニ^テ四 フランス^ニ

日^ハ脚^ハ今^ハ屬^ス

フー ラート イス ハット
hoe laat is het?
イカ^ニサカリテ^ニアル^ンソ^レガ^ニ

我^レ已^ニ做^ル了^ル

イキ ハフ フルシケイデチ ギンゲン ゲダーン
ik heb verschuimene dingen gedaan.
我^レ タ^ハイ^ロノ^ニ コトラ^ニ ナシ^ニ

幾^コ個^ノ事^ヲ

イキ ベン ヲフ フルシケイデチ プラーレン ゲヴェースト
ik ben op verschuimene plaatsen geweest.
ワレ フリシ^ホニ^ニ イ^ロノ^ニ 所^ニ 往^テ五

我^レ已^ニ做^ル旅^ヲ

イキ ハフ エーチ レイス ゲダーン
ik heb een reis gedaan.
ワレ タ^ハ旅^ヲ ナシ^ニ

請^フ我^レ往^ル卧^床

イキ フルグ ナール ハット ゲダーン
ik vraag naar bed gaan.
ワレ ゴサル^ハヘ^ニチ^ヤコ^ニ行^キタウ^ニ

今^ハ朝^ハ早^ク起^ル

イキ ベン フルグ ヲフスターン
ik ben vroeg opstaan.
ワレ ヲル^ハ早^クニ ヲキテ^ニ

味^ハ爽^ク前^ニ

ホール ハット キリーゲン ファン デン ダフ
voet het kriebken van den dag.
前^ニ 出^ルニ^ニ 日^ニ

我^レ已^ニ著^ク衣^ヲ

イキ ハフ マイ ゲケレド
ik heb my gekleed.
ワレ タ^ハ衣^ヲ着^ニ

文正増補新編和言

會話一

四十二

我已盥沐

了

イキ ハブ ノイ ゲウスセシ
Ic heb my gewasfchen.

我已拜神

了

イキ ハブ ゴツド ゲベーデン
Ic heb God gebeden.

我其後早

飯

イキ ハブ ダーネー ラントベーテン
Ic heb daarna ontbeten.

我奉使往

數處

イキ ハブ フルシケイデ子 ボードスカッペン ゲダーン
Ic heb verschuide ne bootschappen gedaan.

我嘗往華

耳斯寺院

イキ ハブ インデ ワールセ ケルキ ゲウエースト
Ic heb in de Spaalsche kerck geweest.

我遺書札
伯氏那

イキ ハブ ノイチン ラーム ナ エー子
Ic heb mynen oom W. enen brief
ゲシケレーン 伯父 ナニ
geschreven.
書キマシロハ

君所行甚

好

ゲイ ハト セール ウェル ゲダーン
gy hebt zeer wel gedaan.

冷堂猶壽

考廢

レーフト ノフロウ、ユーウ ムードル ノフ
leeft merrouw inme moeder nog?
存生カ 夫人ハニ 汝ノ 母ニ マダ

呀神明呵

護

ヤア ゴツド ダンキ
ja, God dank!

他猶安健

ファールトセイノフ ウェル
vaart zij nog wel?
クラスカ 他ハナラニ ヨクニ

順年紀頗

ハール ウェル ナール ハール ヤーレン
heel oud, maar hoe jaren.
甚ヨク五 シタカハニ 他ハニ 年ニ

君即時往

ワール ギング ゲイソー チーフニ ハーン
maar ging gy zoo even heen?
ドコヘ 行キニ 汝ガニ タイマニ

遣往女兄

イキブラクト ノイチ シュステル ナール デスコイト
de brogt mijne zuster naar de schuit.
我 ヤリシバ ワレニ 女兄弟ヲ ハニ 小船

弟上小船

ワール ガートセイ ナール ツー
maar gaat zij naar toe?
ドコヘ 行クニ 他ガハニ

他往荔田

セイガート ナール レイデン
zij gaat naar Leiden.
他ガニ 往クニ 方ハニ 荔田ノニ

他有何所

ワットガートセイ ダールズウー
wat gaat zij daar doen?
ナニヲ 行クニ 他ガニ ソコニ ナニニ

他候問伯

セイガートランセ タンテ バスケー
zij gaat om te tante D. Verkeken.
他ガニ ユクハ ワレニ 伯母ニ ベヲ 見舞ニ五

他久留彼

サル セイダール ラング ブレイメン
zal zij daar lang blijven?
アロカ 他ガニ ソコニ ナカクニ 逗留スルデ

想不久留

イキゴロフ ハットニート
is gelooft het niet.
ワレ 信セニ ソレヲニス

巴... 補... 卷二

他幾日返
來
ワシニール サル セイウールコーメン
wanmer zal zy weer komen?
イツ アラフ 他ガニ 返リ來ルデニ

今月下浣
ゲンニ
テゲン ムト ラートステ ファン デン マーンド
tegen het laatste van de maand.
向テ 終リニ 月

君兄弟近
況雅健
フー フェルト ミニール ユー ブルートル
hoe voort mijn heer uit broeder?
イカ クラスソ 君ハニ 汝ノ 兄弟ノニ

他平安唯
君所用
ハール ウェル ヲムユーテ チーニン
heel wel, om u te dienen.
ギハダ ヨクニ タノニ 汝ニ 用ダツ

諄囑致意
ヨロシクアゲンコニヲタム
ズー ヲム ノイニ クルーテニス
doe hem mijn groeten.
為セ カニ 我ニ 傳ニ

厚意轉致
決不遺忘
イキサル ムト ニート フルゲートン
ik zal het niet vergeten.
我ニ アラフ ソラニ スア 忘レニ

近日詣君
門
イキサル ヲハスト コーメン ブスケーニ
ik zal u haast komen bezoeken.
我ニ アラフ 汝ニ バクニ 行クテ 見舞ニ

君每道是
未履其言
ゲイ セフト アルテイド マール ゲイズート ムト ノーイト
gy zegt altijd, maar gy doet het nooit.
汝ハ 言フ イッテモ シカニ 汝ニ 為サハ ソラニ 未嘗セ

君不食言
麼
シユト ゲイ ユー ウアルド ホウテン
zult gy uw woord houden?
アラフカ 汝ニ コトニ タモツテ

君能行其
言否
シユト ゲイズーン ムト ゲイ セフト
zult gy doen, volgen gy zegt?
アラフカ 汝カ 為ステ 所ノヲニ 汝カ 言フニ

文正曾甫... 吾... 卷二 會話一 四十六

呀我知君

ヤイキ グローフ ムトネー

必不食言

Ja ik geef het w.
サウワレ 信ス五 ソレヲニ 汝ニ四

請君惠然

ゲイ シルト ウエルコム セイン

來臨

おつ 汝ニ アロフ 善ク來ルテ アルデニ

○會話二

テウエーデ サーマニスフラーク
Smaede komenspraak.

相公有人

ミチール メン フラーグト ナール
myn heer! men vraag naar w.

來訪

ヨマハサマ 人が 問フ四 ヲニ 汝ニ

戶外有人

ユル イス エーン マン アイン デ デウル
er is een man aan de deur.

有人請問

エリス イーマント ヲム ヲテ スプレーケン
er is iemand om u te spreken.

一男子來訪

ハット イス エーン マン ギー ナール ヲ フラーグト
het is een man, die naar u vraagt.

其人爲誰

ワット ホール エーシ マン イス
wat voor een man is het?
イカナル
男ガニ フルゾ ソレデニ

君識他麼

ケント ゲイ ハム
kent gy hem?
シルガ 他ヲニ

他恁麼姓

フー トー トー ハイ
hoe heet hy?
イカニ 名イゾ 他ハニ

我不熟面

イキ ケン ハム ニート
ik ken hem niet.
我 シラニ 他ヲニ ズ

我不知他
字號

イキ ウー トー トー
ik weet niet, wie hy is.
我ニ 知ラズセ
イカニヨ 他ガニ 名イフ

爲誰人

イキ ウー トー トー
wie is hy?
我ニ 知ラズセ 他ガニ フル

我於此土

イキ ハム
ik heb hem hier nooit gezien.
我ニ タ 他ヲ コニ ナカツ 見

未曾見他

フー イス ハイ
hoe is hy gekleed?
ドヨニヨ 他ガニ 衣ヲ着テ

他穿淡繭
細色褂

イキ ハム
hy heeft een linnen rok aan.
カニ タ 五 ウスシラキヤニ 上衣ヲ着

爾向他家道

ハート ゲイ ハム
heeft gy hem gezien, dat ik te huis was.
タカカ 汝ガ 他ニ 言フハ トセヨクニ 家アリシ

我在家裏麼

會話二

四十八

爾進^ハ入^ヘ他^ノ房^ニ内^ニ麼^ヤ

ハフトゲイハム インゲラーテン
kelt gy kum ingelaten?

他在^ハ耳^ニ房^ニ裡^ニ

ハイスインデ セイカール
hy is in de sykamer.

向他^ニ道^フ我^ハ

セフ ハム タイト イウアクト
seg hem, dat hy wacht.

待^マ君^ヲ

言^フ他^ニト 他^ガハムニ
言五 他ニト 他ガハムニ

我^ハ將^ニ相^シ見^ス

イキサル ハム ガン スプレーケン
ik zal hem gaan spreken.

我^ハ將^ニ見^ス其^ノ爲^ニ某^ノ生^ル

イキサル ガン シーン ウイー ハット イス
ik zal gaan zien, wie het is.

呵^ハ君^ノ其^ノ人^{ナリ}

ハイ セイフゲイ シット ...チール
ho! zyt gy het, myn heer!

我^ハ甚^ク喜^ブ與^ニ君^ト相^シ見^ス

イキジン セール ブレイデ ラム ユーテシーン
ik ben zeer blijde om u te zien.

順^ニ時^ニ康^ニ彊^ニ

フー ガート ハット ユーアル
hoe gaat het u al?

无^ク恙^{ナシ}天^ノ恩^ニ

ハール ヲエル ゴット ダンキ
heel wel, God dank!

得^ル莫^ク所^ニ妨^ガ

ハナダー ヨクニ 神ニ 恩ナリ
ハナダーヨクニ 神ニ 恩ナリ

麼^ヤ 我^ハ甚^ク喜^ブ與^ニ君^ト相^シ見^ス

ハナダー ヨクニ 神ニ 恩ナリ
ハナダーヨクニ 神ニ 恩ナリ

洋^ノ溢^ル

ハナダー ヨクニ 神ニ 恩ナリ
ハナダーヨクニ 神ニ 恩ナリ

得^ル莫^ク所^ニ妨^ガ

ハナダー ヨクニ 神ニ 恩ナリ
ハナダーヨクニ 神ニ 恩ナリ

麼^ヤ 我^ハ甚^ク喜^ブ與^ニ君^ト相^シ見^ス

ハナダー ヨクニ 神ニ 恩ナリ
ハナダーヨクニ 神ニ 恩ナリ

閑^ラ 怕^ラ妨^ラ君^ガ清

イキズー ミスキーン
the doe misjehen selot.
我^ニナサ^ニオシラク^ニニ 邪魔^ヲヲ^ニ

他^ニ日^ニ復^ル來^ル

イキサル ヲプ エーシ
the vol op een anderen tyd
我^ニアロ^ニセ^ニイ^ニテ 他^ニニ 時^ニニ
マールコーニン
overkomen.
マタ來^ルテ^六

訪^シ

以^テ何^ヲ故^ヲ

ワールム ダット
waaron dat?
ナニユ^ニニ ソレ^ニ

請^フ君^ヲ留^メ坐^セ

イキビッドチテ ブレイ^ニン
the bid u te sijnen.
我^ニイル^ニ五^ニ汝^ニニ^ニト^ニマル^ニ

爲^ス 我^ノ始^メ無^ク所^ナ

イキフブ ニツテズー
the heb niets te doen.
我^ニモ^ニ五^ニナキ^ニヲ^ニタ^ニニ^ニナ^ニス^ニ

於^テ我^ノ無^ク所^ナ

ゲイブート マイ^ニグー
gy doet my geen selot.
ナシ^ニナ^ニガ^ニワ^ニニ^ニズ^ニ五^ニ 邪魔^ヲヲ^ニ

庶^レ人^ノ一^ノ名^ヲ

エル コムト ホルク
er komt wolk.
コ^ニニ^ニキ^ニタル^ニ 庶^人ガ^ニ

有^ル人^ノ來^テ訪^フ

エルセイン ノンセ
er sijn menschen, die naar u vragen.
コ^ニニ^ニアル^ニセ 衆^多ス^ガ六^ニ 所^ノ五^ニ ヲ^ニ汝^ニニ^ニ訪^フヲ^ニ

此^レ可^ク厭^ム

ダット スバイト
dat sijn my.
ソ^レガ^ニクル^ニシ^ニ九^ニニ^ニワ^レヲ^ニ

改正南語會話卷二

已止埤祿... 卷二

我固願欲
與君說話
我オリ好デ
汝ニクモノ言フ

此待他日
我期後來
好時節
我期後來
好時節

我徑又來
會
君為我甚
勞擾

荷擾實多
君能服此
勞無厭麼

固所願欲
何以不願
然則永不

護
文正曾浦語五
會話二

イキワスベゲリフ
キテスブリーケン
我オリ好デ
汝ニクモノ言フ

ハットサル
ホールエン
マンデレン
ケールセイン

イキサル
エチア
マンデレ
ゲレーゲン
アフワクテン

イキサル
テレストド
ウール
コーノン

イキサル
ユーヤール
フルブリクト
セイレン

ソウドト
ゲイジー
ケイア
ウエレン
ウールレン
子ーメン

アロフカ
セガ
コノ
骨折リ
ヨク
欲ル
テガ
取ラント
五

セール
ガール子
ヌンダ
コラント

ワール
ラム
ニート
ナニエ
ニ
コラント

フル
ゲーフ
ハット
ダン
ニート

ワスレ
ニ
ソレ
ラ
シカ
バ
ガレ
ロ

文正曾浦語五
會話二

已上地... 雜言...

卷一

五十一

我約其言

イキ ベローフ ヘットユー
ik belooft het u.

於君

ワシチール ソレヲ 汝ニ
約束

ト何日來

ワシチール ベリイフヘットユー 多トイキ ウエードルコム
wanneer belijft het u, dat ik wederkom?

訪乃好

イツー コノムカセ ソレヲ 汝ニ 我ニ 再ビ來ル
訪乃好

何日應再

ワシチール ムート イキ ウエールコーメン
wanneer moet ik wederkomen?

來

イツー 我ニ 再ビ來ル

唯君所好

アルス ヘットユー ンガールヘン サル
als het u believen zal.

君午後他

ガートゲイナードン ミックツ ヲイト
gaat gy na den middag uit?

適麼

行々 汝ニ 後ニ 出
適麼

我在家裡

イキ サル トドトド ハイフ 子レテ ホイス セイン
ik zal tot uyt ure te huis zijn.

至申半牌

我 アロハマデ 五ツ 時ニ 家ニ アルデセ

我以未半

ゲイ シュルト メイテ デリー 子レ フール ハッパン
gy zult my te drie ure hier hebben.

牌到君家

汝ニ アロハソラニ 於ニ 時ニ コニガ モツテセ

請踐君言

ズー ンツァゲン デー セラー
doe, hetgeen gy zegt.

知君不徒

ゲイ シュルト ニートテ フルゲーフス コーメン
gy zult niet te vergeefs komen.

來

汝ガ アロハ ヌデ 五ツ 時ニ ムダニ 來ラ

請留連友

ブレイフ バイ ユー ゲセルスカップ
Blijf bij uw gezelschap.

人坐

トツトツ 汝ニ ツキアイニ

文正... 補... 會話二

荷擾殊多

デイ子ムトテハール ムーイテ
gy want te veel moeite.
汝ガートル五 父ダニラウクニ 世話ヲ四

過荷推弊

イキ フルギーン ソー ハール エール ニート
ik verduin zoo veel eer niet.
我 ウケ五 ソレニ ダケニ ホントダヨメズ六

敢不當

ガートフ ニート ヘルドル
ga toch niet verder.

不須遠相

行ダニキトト ガレ四 遠クニ

相送到門

イキ カル トルトアーン デ ザル ガーン
ik zal tot aan de deur gaan.
我 アロフ ママチ四 ニニ 戸ニ 行クチ五

何耐君如

イキ カル チニー ニート ライトラテン
ik zal u zoo niet uitlaten.
我 アラフ ママチ四 ニニ 出サ四

是遠送

アラフ ママチ四 ニニ 出サ四

照顧

パス オフ
pas op.
キラツケヨ

鏡甕甚滑

デ スツープ イスヘル ガラト
de stoep is heel glad.

不顛跌

フル ニート
val niet.
コロン サレニ

期再會

トット フルツィース
tot flugjes toe.
マデニ 再會一

改正增補蠻語箋卷二 終

改正增補萬國地名箋

○亞細亞 Asia

日本	ニッポン nippon.	彌亞	ミヤコ miaco.
長崎	ナガサキ nangasaki.	薩哈連	サクリン sagalien.
高麗	コリア korea.	震旦	シーナ china.
澳門	マカラ macao.	香港	ホンコン hongkong.
北京	ペキン pekin.	長城	コロスサーン kotosalen ミュール muur.

巴
山
坤
祿
結
言
鐘

瑪修里 八丹	マニリパタム manilapatnam.	呢顏 八達	子ガパタム nyapatnam.
印度 斯當	インドスタン indstan.	加得山	カテス cates gebergte.
滿刺甸	マラッテン malakatten.	加非爾 斯當	カピュルスタン kapulistan.
際苦斯	セイクス seiks.	穀羅滿 埵兒	コロマンデル coromander.
麻刺 拔爾	マラバル malabar.	笨支里	ボンダイセラー pondichery.
孟買	ボムバイ bombay.	卧亞	ゴア goa.
身毒河	イニデヌ indus rivier.	哈薩克	コサツケン koshaken.

北高海	カスピセー kaspische see.	包社	ペルシア persia.
伊斯般	イスバン ispahan.	包社海	ペルシヤ persische golf.
亞斯太 臘干	アスタラカン astakan.	佛兒格 河	ウキルガ volga rivier.
雅逸苦 河	マイク galk rivier.	烏落兒 山脈	ウラルス uralgebirge.
亞臘比	アラビー arabie.	西里牙	シイラー syrie.
默德那	メシナ medina.	默加	メカ mea.
西紅海	ローデゼー roods see.	東多 爾其	テュルキイ turkije.

文
王
曾
甫
發
五
口
發

付
録
地
名
箋

三

呂宋	那霸港	臺灣	亞細亞諸島	亞爾默尼亞	黑海	那多里亞
Lucon.	Naha.	Formosa.	Asiatische Inseln.	Armenia.	Schwarze See.	Matalia.
瑪泥呀	非里非那諸島	琉球			如德亞	歐法臘得河
Manilla.	Philippinische Inseln.	Ryukyu.			Judea.	Euphrat river.

派大腦	班愛	涅爲魯	宿務	薩瑪兒	馬路古諸島	安貝那
Mindanao.	Panay.	Negros.	Sebu.	Samar.	Molukische Inseln.	Ambona.
派獨漏	惡黨	末多斯	禮的	把辣晚	及祿勒	番達
Mindoro.	Magdalenische Inseln.	Masbate.	Legis.	Palawan.	Gilolo.	Sanda.

文二番月用終五言

附錄 地名箋

望加錫	馬文神	池問	西蘭	瑪悉益	地鐸勒	穆耳泰	底爾
マカシヤル	マヤルマシヤル	チモル	セラム	マキアン	チドル	モルタイ	テルナタテ
macassar.	Kajermasjung.	Timor.	Ceram.	makian.	Tidor.	mortaj.	ternate.
撒涼刺	蘇洛	淳泥	食私	拔西安	沒吉兒	那的	
サムシラ	ソロ	ボル子ヲ	セリス	パチアン	モキル		
panbara.	solo.	Jorno.	celeber.	Patchian.	mokir.		

猫厘	拔答	肝亞	勃絲門	萬古屢	尼閣拔	爾諸島	馬兒地	襪諸島
バル	タイヌア	ボタニ	ストライト	ラフル	ニバル	ニコバル	マルデイヌセ	マロディヌセ
Ball.	Batavia.	Batavia.	straat sonda.	Opflur.	ニバル	nicobar eilanden.	マルデイヌセ	maldivische eilanden.
瓜哇	蘇門答刺	安太滿	錫蘭	諸島	地中海及諸島	地中海及諸島	地中海及諸島	地中海及諸島
イアラ	スマトラ	アンダニス	セイロン	アンダニス	ミッデルランツ	ミッデルランツ	ミッデルランツ	ミッデルランツ
Java.	Sumatra.	Andanis	Ceylon.	Andanis	Mittel-Landische see en zil.	Mittel-Landische see en zil.	Mittel-Landische see en zil.	Mittel-Landische see en zil.

文正曾南... 附録 地名箋

巴 爾 草	馬 玉	野 非 加	泥 亞	撒 而 地	馬 兒 太	穆 勒 亞	多 島 海	際 波 里
<i>majora.</i>	マヨルカ	イーノイカ <i>puca.</i>	<i>ordona.</i>	サルテニア	マルター <i>molle.</i>	モレア <i>moreah.</i>	フルピル <i>archipel.</i>	セイプリヌス <i>cyprus.</i>
爾 草	米 諾	越 爾 拔	西 加	哥 爾	齊 西	勿 擲 祭	甘 的 亞	樂 德
<i>majora.</i>	ミノルカ	エルバ <i>elba.</i>	<i>cornu.</i>	コルシカ	シシリア <i>sicilie.</i>	アドリアチセ <i>adriaticsch see.</i>	カンディア <i>condia.</i>	ロムス <i>rodus.</i>

巴 爾 峽	是 班 呀	葡 萄 牙	得 菩 河	巴 里 斯	赫 爾 勿 姜 亞
ギブラルタル <i>gibraltar.</i>	イスパニア <i>hispania.</i>	ポルトガル <i>portugal.</i>	ターグ <i>taag.</i>	パリス <i>paris.</i>	スウィツェラント <i>switzerland.</i>
○ 歐 羅 巴	多 勒 多	波 里 亞	佛 蘭 西	西 擲 河	意 太 里 亞
ヨーロッパ <i>europa.</i>	マドリッド <i>madrid.</i>	リスサボン <i>lisabon.</i>	フランクフルク <i>frankfrk.</i>	セイネ <i>seine river.</i>	イタリア <i>italia.</i>

文正曾補註五言箋

付録地名箋

六

臣上地 不 蘇 言 蘇 三 附 錄

牙而百 山脈	アルシゲベグテ <i>alpsbergte.</i>	哪瑪	ローマ <i>roma.</i>
納波里	ナール <i>nepels.</i>	福楞察	フロレンサ <i>flornce.</i>
勿擱 祭亞	ズ子チ <i>ventia.</i>	熱魯亞	ゼニア <i>genia.</i>
彌郎	ミラオン <i>milaon.</i>	黃旗	ドイツラント <i>deutland.</i> 即熱爾瑪尼亞 又獨逸
高所德 禮畿	オステンレイキ <i>ostempke.</i>	挽雅	ハンガリー <i>hongarye.</i>
厄勒 祭亞	ギリケンラント <i>griekeland.</i>	西多 爾其	エウロピーセ <i>europieisch turkye.</i>
公斯瓊 諾波兒	コンスタンチノホル <i>konstantinopol.</i>	瑪爾謨 刺海	マルメル <i>marmar see.</i>

大乃 比河	ドナウ <i>donau rivier.</i>	亞瑣 弗海	アソフ <i>asof see.</i>
波羅 泥亞	ポロニア <i>polonia.</i>	加加 烏辣	カラカサ <i>karakau.</i>
日尼 耳河	ジニール <i>dnieper rivier.</i>	同河	ドニリール <i>don rivier.</i>
俄羅斯	リユスラント <i>russland.</i>	莫斯 科窪	モスコフ <i>moskou.</i>
伯德 勃爾	ペートルスブルグ <i>petersburg.</i>	亞爾 業爾	アルカング <i>archangel.</i>
蠟皮 亞	ラップラント <i>lapland.</i>	諾爾 土岬	ノールド <i>noordkaap.</i>
諾爾 惹亞	ノールウエーゲン <i>noorwegen.</i>	喘國	スウェーデン <i>sueden.</i> 即蘇亦齊 又雪際亞

文王首甫 蘇 五 呂 卷

付 錄 地名箋

二

大蒲里 丹尼亞	蘭頓	思可 齊亞	意而 蘭土	意海	北海	尖山
ゴロート フリタニー groot britanije.	ロンドン london.	スコットランド scotland.	イェランド jerland.	イェルゼー jersehe see.	ノールドゼー noord see.	スピットベルゲン spitsbergen.
英吉利	爹母 氏河	粵鄧 爾觚	儒勃 林	亞太 臘海	依蘭 土	歇勃 立
エングランド engeland.	テムス テムスリバー thems rivier.	エディンブルグ edinburgh.	デュブリン dublin.	アタランキ アタランキゼー atlantische see.	イェスランド yeland.	ハブリデス アイランデン habridesch eilanden.

巴
不
金

新增 白臘	冰海	○亞弗里加		巴爾 里亞	得里 波里	亞爾 日爾	弗沙
ノーフ セムブラ nova zembla.	イェ イェ see.	アフリカ Africa.		バル バリア barbaria.	トリ ポリ tripoli.	アル ギール alger.	フェ スサ fesfe.
皮多 蘭	佛刺 莫	都尼 素		把爾 加	馬羅 可	皮力 爾	熱 刺
ヒット ランド hitland アルヒ pel. ritland orchipel.	フ ラーム ゼ flaamse eilanden.	テ ニス tunis.		バル カ barba.	マ ロッ コ marokko.	ヒレ デュ ルゲ リッド hiledu lgerid.	

文
王
增
補
發
五
百
卷

付
録
地
名
箋

乙

亞太臘	山脈	泥義利	西亞	熱匿	河	喝	布刺	喜望峰	贊西	拔爾	訶德兒
アタラスゲベルグテ	ニギリチア	セ子ガンビア	セ子ガンビア	カプデ	カプデ	カプデ	カプデ	カプデ	カプデ	カプデ	カプデ
アチラスゲベルグテ	黒人國	セ子ガンビア	セ子ガンビア	カプデ	カプデ	カプデ	カプデ	カプデ	カプデ	カプデ	カプデ
サラ	閩哖	工鄂	河天	突天	門沙	皮刻	金岸	象牙	該祿	該祿	該祿
サハラ	ギエイヤ	コンゴ	ホッテントテン	ホッテントテン	モサムビクエ	モサムビクエ	ゴエトキユスト	イフアルキユスト	カイロ	カイロ	カイロ
サハラ	ギエイヤ	コンゴ	ホッテントテン	ホッテントテン	モサムビクエ	モサムビクエ	ゴエトキユスト	イフアルキユスト	カイロ	カイロ	カイロ

泥祿河	亞昆	心域	蘇尼私	地峽	仙那兒	大浪山	模奴	模奴	濟歷	設山	設山
ニール	アビシニー	アビシニー	ランド	ランド	セナル	タイフ	モノモギ	モノモギ	サイレ	サムベ	サムベ
ニール	アビシニー	アビシニー	ランド	ランド	セナル	タイフ	モノモギ	モノモギ	サイレ	サムベ	サムベ
該祿	厄入多	奴皮亞	奴皮亞	月山	馬拿莫	祖法臘	山別	山別	設山	設山	設山
カイロ	エゲイプテ	エゲイプテ	エゲイプテ	マーン	マーン	サハラ	サムベ	サムベ	サムベ	サムベ	サムベ
カイロ	エゲイプテ	エゲイプテ	エゲイプテ	マーン	マーン	サハラ	サムベ	サムベ	サムベ	サムベ	サムベ

女王曾甫...

地名箋

亞弗利加諸島

アフリカーンセ
Afrikanische eilanden.

エイランドン
eilanden.

福島

カナリセ
kanarische eilanden.

鐵島

フェルロ
ferro.

的涅

テネリフ
teneryfa.

筆吉山

ピーギベルグ
piekberg.

嗎里牙

マダガスカル
madagaskar.

聖多默

セントトーマス
santhomas.

沙格多

セイラント
eil. socotria.

綠峰島

カプ
cap verdisch eiland.

大西洋

ウエスタン
westerecean.

意勤納

セントヘレナ
sint helena.

歇而

フェルナンド
fernand.

麻鳥理

マユリキウス
mauritijs.

袍爾

ボウルホン
bourton.

○南北米里堅

ノイド
nord america.

卧兒

グリーンランド
greenland.

大味

ストラート
street bowds.

拔賓

ジャンヌ
joppins baai.

米里堅

アメリカ
amerika.

別倫

バウグ
bauring shoat.

麻結亞

マシエマシク
maskeatic rivier.

怒隸湖

スラーム
slawm meer.

吸土

ヒドソン
hidsons baai.

農地

ラブラドル
labrador.

客納太

カナダ
canada.

文正曾南語五言

付録 地名箋

吸龍湖	メール meer ヒロン	密所鳥 里斯	ミスウリス missouri.
聖老撈 佐河	セントラウレンス st. laurens river.	閣龍河	コロンビア columbia river.
合衆國	フルエーグデ vermugde staten. スターテン	新盧乙 悉亞那	ニーウ nouwe louisiana.
閣龍 皮亞	コロンビア columbia.	話聖東	ウァシントン washington.
涅烏玉 耳古	子ウヨルク newyork.	末薩究 設都	マスサキセツ massachusetts.
勃斯遜	ホストン boston.	加爾列 氏多渾	カレストウン charleston.
阿爾列 盎斯	ウオレアン norleans.	花地	フロリダ florida.

業阿爾 日亞	ゼオルジア georgia.	薩般那	サファンナ savannah.
阿比 窩河	ライフ ohio river.	米止斯	ミスシシ mississippi river.
密所鳥 里河	ミスウリ missouri river.	扁悉耳 花尼	ペンシル pennsylvania.
非耳及 泥亞	フイルギニア virginia.	默時科	メキシコ mexico.
的吉 撒斯	テキサス texas.	新默 時科	ニーウ nuevo mexico.
角里伏 爾爾亞	カリフォルニア california.	默時 科灣	ゴルフ golff van mexico.
新寔 班呀	ニーウ nueve spans.	亞加彪 爾閣	アカビエロ acapulco.

文王曾甫藝五口

付録地名箋

巴那麻	ギニアチマラ guatemala.	加耳太	カルタゲナ cartagena.
暗得大	パナマ panama.	業那	コルムビア columbia.
山脈	ゴローテ grote bergketen der andes.	比亞	コルムビア columbia.
爲亞那	ゴイアナ guiana.	修里	スエリナオン suriname.
會舊亞	エキユアドル Ecuador.	諾默	フリノコ Orinoco river.
獨耳	カラカス caracas.	阿里那	フリノコ Orinoco river.
加辣	アマゾン amazonen river.	格河	フリノコ Orinoco river.
加斯	アマゾン amazonen river.	里阿敬	リヲ rio negro.
亞瑪作	アマゾン amazonen river.	卧盧	ペルー peru.
擱川	アマゾン amazonen river.	白露	ペルー peru.

里麻	リマ lima.	伯西兒	ブラジール brasilie.
吉多	キユイト quito.	里阿雅	リヲ rio janeiro.
大東	リオデ rio de la plata.	伯辣多	プラタ plata landen.
銀河	モンテフィデア montevideo.	勃里	ボリフニア bolivia.
門的肥	モンテフィデア montevideo.	費亞	ボリフニア bolivia.
埕亞	モンテフィデア montevideo.	斯巴	パンプス pampas.
智利	チリー chilie.	墨瓦	ストリート street van magellan.
華耳巴	フアンパラー valparaiso.	刺悉	ストリート street van magellan.
工設布	ラ la conception.	蘭峽	ストリート street van magellan.
室溫	ラ la conception.	巴太溫	パタゴニー patagonie.

文正曾甫録五古

付録 地名箋

米里堅諸島

アメリカンセ アイランドン Americanische eilanden.

的而列

テルレ 子ユエ terre neue.

古巴

キューバ cuba.

煙草島

タバックス エイランドン tobaks eiland.

牙埋加

ヤマイカ jamaica.

獨眠悟

ドミンゴ domingo.

安室耳列島

アンチレス エイランドン antilles eiland.

割未海

カライビン ギー karibien see.

律隄

リュカイヤ エイランドン luciais eiland.

割未島

カライビヤ エイランドン karibische eiland.

火地

ヒールランドン hooland.

聖玉庵歌 而南埜島

エーランドン ファン エルナンデス eil. juan fernandes.

括獨刺及般格 烏歇爾斯島

クドドラ エン フアンコウエルス エイランドン quadra en vancoovers eilanden.

諾多加 松度港

ノートカ ノムド ノオトカ sound.

亞列 烏都

アレック エイランドン aleuts eilanden.

狐島

フラスセン エイランドン 那島 flossen eiland.

安瀾列亞 那島

アンドレアンスキス エイランドン andreanowskis eilanden.

○ 豪斯多刺里

アエスタラリーー スウエーデン Ahsthalie.

撒土微 私島

サグウイス エイランドン sandwich eilanden.

物乙 屏島

ウエイハー ウエーハー wäyher.

話聖 東島

ウァシントンズ エイランドン washingtons eilanden.

紐隄 波島

ニユカイア ニユカイア nykaiare.

末耳究 乙斯島

マルキューイサス エイランドン marquisas eilanden.

辣傑 島

ラドゲ エイランドン ladoge eilanden.

巴上地 和名 言 附録

所詩島	ソニーテイツ society's islanden.	アイランデン	阿泰島	ヲタイチ otai island.	アイランド
海客島	ゼーファールドルス zeerorders islanden.	アイランデン	友愛島	フリースドスカップス friendschaps islanden.	アイランデン
新則蘭土	ニーウ nieuw zeeland.	ゼーランド	格古峽	コックス cocks street.	スタラート
新歌勃里垓島	ニーウ nieuw hebriden.	ブリテン	密耳瓦刺	ミルガラフス mulgraves islanden.	アイランデン
漁者島	フイスセルス vischers islanden.	アイランデン	聖母諸島	マリアーチン marianen islanden.	アイランデン
加羅利那島	カロリチン carolinen islanden.	エイランデン	亞鐸密諸島	アドミラルリテイツ admiraliteit islanden.	アイランデン
新業阿爾傑	ニーウ nieuw george.	ゲラルグ	新加列土尼	ニーウ nieuwcaledna.	カレドニア

末里	マリアーチン marianen.		新蒲里峽	ニーウ nieuw britten.	ブリッテン
亞年	ニーウ nieuw guinea.	グイネア	百樓島	ペレン pelen islanden.	エイランデン
宛堙亞福	エンジアア endorous street.	スタラート	新和蘭	ニーウ nieuw holland.	ホルランド
加爾扁	コルフ goff carpentarie.	カルペンタリー	加爾扁峽	カルペンタリー carpentarie.	カルペンタリー
新南華麗	ニーウ nieuw zuid wiles.	ウイレス	青山脈	ブラウウ blauw gebergte.	グンネジテ
波爾多	ホルト port jackson.	ジャクソン	菩答尼港	ボタニー botany baai.	ボタニー
技設氏	バスセス bays street.	スタラート	寔綿國	ジイメス diemens land.	ラバール

文三番目 補綴 地名箋

亞倫歇母 氏蘭王	アルヘムス Land.	堽微的 蘭土	デ ウイッテ Land.
會宛太刺 屈都國	エーングラック Land.	會約爾 斯蘭土	エーテル Land.
盜港	ジイフェス Land.	筆多兒 乙都蘭	ポーター Land.
禮烏印 年蘭土	ベニウイ Land.	般實綿 斯島	ファン Land.
弗林堽爾氏 瓦蘭都國	フリントス Land.		van diemens Land.
弗列堽立吉 邊堽立吉港	フレトリキ Land.		

改正增補萬國地名箋 畢

跋

學而知之、習而熟之、天下無不成之事、近世
 文風隆扇、洋學漸行、然口誦洋語、而未解洋
 字爲何物者、往往有之、予嘗憂之、頃者訪一
 足庵先生、先生出示增訂蠻語箋、予受讀之、
 取捨損益、皆得其當、國字洋字併載、互照東
 西之文、瞭然於一目之下、未更舉會話二三

文會補卷之二 跋

西書亦何難之有
篇以表成句大法殆非復前日面目若使口
誦洋語目未解洋字之徒學而習之則於讀

高田

小山陶三徑

